ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ РОСТОВСКОЙ ОБЛАСТИ

«ТАГАНРОГСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ЛИЦЕЙ-ИНТЕРНАТ»

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИКИ В ЦИКЛЕ РОМАНОВ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ**

Выполнили:

Горовая Александра, 11 И класс

Карпенко Елена, 11 И класс

Петренко Алиса, 8 Б класс

Руководитель:

Рубенко А.Н.

Учитель русского
языка и литературы

Таганрог

2018

Оглавление

[Введение 3](#_Toc511946040)

[Основные сведения о вселенной Гарри Поттера 4](#_Toc511946041)

[Способы перевода имен собственных 5](#_Toc511946042)

[Варианты переводов имен собственных в цикле романов о Гарри Поттере 7](#_Toc511946043)

[Заключение 10](#_Toc511946044)

[Список литературы 11](#_Toc511946045)

# Введение

Цикл романов Джоан Кэтлин Роулинг о Гарри Поттере уже в течение двадцати лет приковывает внимание читателей и до сих пор находится на пике популярности. Однако, поскольку книги писались на английском языке, русский читатель не всегда способен в полной мере ощутить авторский замысел. Эта проблема связана со сложностями перевода личных имен. Переводческие решения всегда отдаляют читателя от авторской задумки, поскольку накладывают отпечаток личности переводчика. Для того, чтобы разобраться в лексико-семантических особенностях онимов необходимо обратиться как к оригиналу, так и к различным версиям перевода. Именно с этим и обусловлена актуальность данного исследования.

Объект исследования: вымышленные онимы серии книг о Гарри Поттере.

Предмет исследования: способы перевода вымышленных личных имен произведений Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере.

Цель исследования – выявить наиболее частотные способы перевода вымышленных имен собственных в произведениях цикла «Гарри Поттер».

Достижения цели необходимо решить следующие задачи:

* проанализировать известные способы перевода имен собственных;
* выявить вымышленные онимы в цикле романов о Гарри Поттере;
* систематизировать существующие способы переводов личных имен в произведения Дж. К. Роулинг;
* выявить наиболее удачные варианты перевода.

Материалом для исследования выступили тексты романов цикла о Гарри Поттере, научные работы по проблеме перевода личных имен и исследования творчества Дж.К. Роулинг.

Выбор методов исследования обусловлен поставленной целью, задачами и носит комплексный характер. На разных этапах работы использовались описательный и сравнительно-сопоставительный методы, метод обобщения.

# Основные сведения о вселенной Гарри Поттера

Цикл фантастических историй о Гарри Поттере, принадлежащий перу английской писательницы Джоан Кэтлин Роулинг, с 1997 по 2007 год завоевал читательские симпатии по всему миру, был переведен на 67 языков и экранизирован.

В цикл входят:

1. Романы основной серии:
* «Гарри Поттер и философский камень» (1997);
* «Гарри Поттер и Тайная комната» (1998);
* «Гарри Поттер и узник Азкабана» (1999);
* «Гарри Поттер и Кубок огня» (2000);
* «Гарри Поттер и Орден Феникса» (2003);
* «Гарри Поттер и Принц-полукровка» (2005);
* «Гарри Поттер и Дары Смерти» (2007).
1. Официальные дополнения:
* «Сказки Барда Бидля»;
* «Квиддич с древности до наших дней»;
* «Фантастические звери и места их обитания»;
* «Гарри Поттер и Проклятое дитя».
1. Коллекционные издания:
* «Гарри Поттер. Рождение легенды»;
* «Мир волшебства. История легенды»;
* «Гарри Поттер. Фантастические существа».

В основе сюжета лежит история о магическом мире, параллельно сосуществующем с нашей реальностью в настоящем времени. Главный герой – десятилетний мальчик, потерявший родителей в раннем детстве и волей судьбы противостоящий темному волшебнику и его попыткам подчинить себе оба мира.

Тематика и проблематика произведений весьма обширна. Поднимаются темы жизни и смерти, любви и ненависти, милосердия и нетерпимости, верности и предательства, дружбы и вражды, коррупции, предрассудков, и многие другие.

Жанровое своеобразие цикла заключается в том, что произведения совмещают жанры фантастического, приключенческого, любовного и детективного романов.

# Способы перевода имен собственных

При создании онимов автор наделяет их именами соответственно функции имени собственного в произведении, поэтому вымышленные имена собственные имеют свои особенности.

Еще В.В. Виноградов отмечал тот факт, что «вопрос о подборе имен, фамилий, прозвищ в художественной литературе, об их структурном своеобразии в разных жанрах и стилях, об их образных характеристичных функциях» является очень большой и сложной темой стилистики художественной литературы [1, 66].

Д. И. Ермолович говорит о том, что «имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений. Имена собственные выполняют функцию индивидуализирующей номинации» [3, 9].

А. В. Суперанская указывает на то что, имена собственные разных типов «пронизывают все сферы человеческой жизни и деятельности и их социальная и идеологическая нагрузка во многом определяются социальными, историческими, экономическими и другими факторами» [9, 44].

Имя собственное обладает не только номинативной функцией, когда для воссоздания колорита видоизменяются принципы подбора именований, но и характерологическая функция, призванная подчеркнуть внешний вид или свойства объекта (к примеру, «говорящие фамилии»).

Нередко при создании вымышленного имени собственного используется аллюзия – это стилистический приём, указывающий на аналогию, исторический, литературный, политический факт, который закреплён в текстовой культуре или в разговорной речи. Как правило, аллюзия используется для детализации образа, передачи ему определенных свойств и внесения дополнительной информации.

Перевод имен собственных на другие языки – невероятно сложная задача, поскольку зачастую теряется уникальность онима и утрачивается часть авторской задумки. Недаром Д.И. Ермолович предупреждает: «Передача имен собственных на другой язык – сложная и многогранная проблема. Она связана с многочисленными недоразумениями, курьёзами, ошибками. Дело в том, что стремление сохранить за объектом уникальное имя подразумевает целый ряд задач. Но эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим» [3, 14].

При переводе имен собственных принято использовать один из трех принципов:

* транслитерация (передача звучания);
* дословный перевод;
* калькирование (попытка совместить скрытый смысл, содержащийся в личном имени, с реалиями языка, на который оно переводится).

# Варианты переводов имен собственных в цикле романов о Гарри Поттере

Дж. К. Роулинг, автор «поттерианы», филолог по образованию. Возможно, именно поэтому именования реалий мира «маглов»(людей реального мира) и волшебников «вызывают интерес не только у обычных читателей, но и у широкого круга специалистов», поскольку обладают не только очевидными, но и скрытыми значениями [6, 503].

Анализируя онимы цикла романов о Гарри Поттере, А.Ю. Гуреева выделяет следующие типы:

1) «антропонимы (индивидуальные и групповые);

2) топонимы (реальные и вымышленные);

3) названия предприятий, учреждений, объединений (реальные и вымышленные);

4) хрононимы (праздники, события);

5) названия блюд;

6) хрематонимы (объекты материальной культуры, включая магические предметы);

7) зоонимы (имена животных);

8) названия предметов одежды;

9) названия книг, периодических изданий, телепередач;

10) должности, звания, чины, посты;

11) названия монет;

12) мифонимы (индивидуальные и групповые);

13) порейонимы (названия средств передвижения);

14) названия магических веществ, зелий, фитонимы;

15) названия заклинаний;

16) названия учебных дисциплин;

17) космонимы» [2].

Как отмечает А.В. Скрыльник, «в России переводом данного произведения первым занялось издательство «РОСМЭН». Только перевод Игоря Оранского (переводчика первой книги) вызвал скандал, издательство было вынуждено поменять специалиста. Так в переводе второй и третьей книг появилось имя Марины Литвиновой, хотя и ее перевод нельзя назвать удачным. Существует также вариант интерпретации «Гарри Поттера» Марией Спивак, где почти все антропонимы переведены с комическим оттенком. Переводы Марии Спивак публиковались изначально на сайте «НИИ (независимое Интернет-издательство) Гарри Поттер», теперь же ее переводы публикует издательство «Махаон». Фанатами «Гарри Поттера» были предприняты попытки самостоятельных переводов, так называемых «народных», где люди всех возрастов и профессий переводили книги по мере их выхода. Однако практически все они оказались близки к первому официальному переводу И. Оранского [7].

В сферу интересов данного исследования входят вымышленные имена собственные следующих категорий:

* названия предприятий, учреждений, объединений;
* топонимы;
* антропонимы.

Рассмотрим каждую из групп отдельно.

*Таблица 1. Названия предприятий, учреждений, объединений*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **«Росмэн»** | **«Махагон»** | **Наиболее удачный перевод** |
| Hogwarts school of Witchcraft and Wizardry | Школа чародейства и волшебства «Хогвартс» | Школа колдовства и ведьминских искусств «Хогвартс» | Школа чародейства и волшебства «Хогвартс» |
| Hufflepuff | Факультет Пуффендуй | Факультет Хуффльпуфф | Факультет Пуффендуй |
| Gryffindor | Гриффиндор  | Гриффиндор  | Гриффиндор  |
| Ravenclaw | Когтевран | Равенкло | Когтевран |
| Slytherin | Слизерин  | Слизерин  | Слизерин  |

*Таблица 2. Топонимы*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **«Росмэн»** | **«Махагон»** | **Наиболее удачный перевод** |
| Privet Drive | Тисовая улица  | Бирючиновая Аллея | Тисовая улица  |
| Diagon Alley | Косой переулок | Диагон Аллея | Косой переулок |
| Ottery St. Catchpole | Колготтери Сент-Инспекторт | Оттери-Сент-Кэчпоул | Колготтери Сент-Инспекторт |
| Honeydukes sweetshop | Горшочек с медом | кондитерская Рахатлукулл | Горшочек с медом |
| Hogsmeade | Хогсмид  | Хогсмёд  | Хогсмид  |

*Таблица 3. Антропонимы*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Оригинал** | **«Росмэн»** | **«Махагон»** | **Наиболее удачный перевод** |
| Alastor «Mad-Eye» Moody | Аластор «Грозный Глаз» Грюм | Аластор «Шизоглаз» Хмури | Аластор «Грозный Глаз» Грюм |
| Gilderoy Lockhart | Златопуст Локонс | Сверкароль Чаруальд  | Гилдерой Локхарт |
| He-WhoMust-NotBe-Named | Тот-кого-нельзя- называть | Тот-Кто-Не-Должен- Быть-Помянут | Тот-кого-нельзя- называть |
| Lord Voldemort | Волан-де-Морт | Вольдеморт | Лорд Волдеморт |
| Salazar Slytherin | Салазар Слизерин | Салазар Слизерин | Салазар Слизерин |

Как видно из примеров, при переводе имен собственных из цикла романов о Гарри Поттере наиболее частотным является принцип транслитерации, реже используется дословный перевод и калькирование допускается всего в нескольких случаях. При этом калькированные онимы неблагозвучны и малопонятны, хотя в практике перевода допускается использование транслитерации при обязательной сноске с указанием на скрытый смысл, заключенный в именовании.

# Заключение

В рамках выявления наиболее частотных способов перевода вымышленных онимов в произведениях цикла «Гарри Поттер» нами были проанализированы подходы к созданию вымышленных имен, проанализированы такие способы перевода, как транслитерация, дословный перевод, калькирование.

Рассмотрена классификация имен собственных в цикле романов Дж.К. Роулинг, включающая в себя 17 типов.

В сферу интересов данного исследования вошли вымышленные имена собственные следующих категорий:

* названия предприятий, учреждений, объединений;
* топонимы;
* антропонимы.

Выявлено 15 единиц вымышленных личных имен в текстах о Гарри Поттере.

Систематизировались существующие способы переводов личных имен в произведения Дж. К. Роулинг по принципу отнесения к издательствам, в которых выходили книги из цикла и были выявлены наиболее удачные варианты перевода, для чего сравнивались оригинальные именования с версиями переводов И. Оранского и М. Литвиновой (издательство «РОСМЭН») и М. Спивак (издательство «Махаон»).

На основании полученных сведений был сделан вывод о том, что при переводе имен собственных из текстов Дж.К. Роулинг наиболее частотным является принцип транслитерации, гораздо реже используется дословный перевод. Калькирование и вовсе допускается всего в нескольких случаях. При этом калькированные личные имена в большинстве своем неблагозвучны и малопонятны. Неясно, чем обусловлен выбор такого способа, поскольку в практике перевода фантастических романов для передачи авторской интенции допускается использование транслитерации при обязательной сноске с указанием на скрытый смысл, заключенный в именовании.

# Список литературы

1. Виноградов В. В. К спорам о слове и образе // Вопросы литературы. 1960. № 5.
2. Гуреева А.Ю. Проблемы перевода имен собственных в текстах жанра фэнтези на материале романов Дж. Роулинг «Гарри Поттер» и их переводов на русский и французский языки // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. 2016. №14. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-perevoda-imen-sobstvennyh-v-tekstah-zhanra-fentezi-na-materiale-romanov-dzh-rouling-garri-potter-i-ih-perevodov-na-russkiy-i> (дата обращения: 19.04.2018).
3. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001.
4. Капкова С.Ю. Перевод личных имен и реалий в произведении Дж. Ролинг “Гарри Поттер и тайная комната” // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-lichnyh-imen-i-realiy-v-proizvedenii-dzh-roling-garri-potter-i-taynaya-komnata> (дата обращения: 19.04.2018).
5. Кузнецова М.В. Современные антропонимические конструкции и их функции в тексте на примере произведений Дж. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» и «Гарри Поттер и тайная комната» // Научный журнал КубГАУ - Scientific Journal of KubSAU. 2017. №127. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-antroponimicheskie-konstruktsii-i-ih-funktsii-v-tekste-na-primere-proizvedeniy-dzh-rouling-garri-potter-i-filosofskiy-kamen-i> (дата обращения: 19.04.2018).
6. Мосеева С. М., Качаева Л. П. Перевод имен собственных в фантазийной художественной литературе на примере книги Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и принц-полукровка» // Фундаментальные исследования. 2014. № 8. Ч. 2. С. 503-507.
7. Скрыльник А.В. Способы перевода антропонимов с английского на немецкий и русский языки // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. №3-1 (69). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-antroponimov-s-angliyskogo-na-nemetskiy-i-russkiy-yazyki> (дата обращения: 19.04.2018)
8. Соколова Е.Ю. Функционально-стилистическая нагрузка имени собственного в художественном тексте // Вестник ЧелГУ. 2011. №33. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalno-stilisticheskaya-nagruzka-imeni-sobstvennogo-v-hudozhestvennom-tekste> (дата обращения: 19.04.2018).
9. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1973.